



中国国家汉办重点规划教材

# Царство Китайского Языка

— Веселый Путь Овладения Китайским Языком

УЧЕБНИК

36

学生用书

汉语乐园

俄文版

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



教材规划小组:

许 琳

马箭飞

赵 路

陈伟光

董德刚

陈希原

赵国成

宋永波

郭 鹏

教材审定顾问:

竹露茜

张 敏

王执文

吴坚立







中国国家汉办重点规划教材

# Царство Китайского Языка — Веселый Путь Овладения Китайским Языком

## 汉语乐园

学生用书 3B

Учебник 3Б

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



Ānni  
安妮

Nánxī  
南希

Míngmíng  
明明







Xiǎolóng  
小龙

Fāngfāng  
方方

Jiékè  
杰克





## 目 录

### РАЗДЕЛ 4 ПОВСЕДНЕВАЯ ЖИЗНЬ

Урок 7 我今天有汉语课 ..... 6

Урок 8 我在上网 ..... 12



### РАЗДЕЛ 5 ТРАНСПОРТ И ПУТЕШЕСТВИЯ

Урок 9 书店怎么走 ..... 18

Урок 10 我们坐飞机去旅行 ..... 24

### РАЗДЕЛ 6 ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ И ПРАЗДНИКИ

Урок 11 生日快乐 ..... 30

Урок 12 新年快到了 ..... 36

Новые слова ..... 42





## К ребятам

Дорогие друзья:

Знаете ли вы, что есть одна очень древняя и современная страна Китай. Это родина панды и золотой обезьяны. В Китае проживают 56 национальностей. Здесь много исторических достопримечательностей, такие как: Великая Китайская Стена, гробинцы Цинь Шихуана и другие. Кроме того, известная сказка о волшебном царе обезьяне Сунь Укуне тоже была сочинена там. Если вы хотите лучше узнать Китай, то давайте вместе с нами изучать старинный и красивый китайский язык.

Китайский язык сильно отличается от русского языка. Письменность называется иероглификой, и форма иероглифов квадратная. В китайском языке существует четыре тона, которые придают языку ритмичность и мелодичность при разговоре.

«Царство китайского языка», как ключик, откроет для вас двери в увлекательный мир китайского языка. Этот учебник не только знакомит Вас с китайской культурой, китайскими иероглифами и рассказами, но и включает популярные детские и народные песни, а также ручную работу и игры. Мы уверены в том, что вскоре ты сможешь здороваться с китайскими ребятами на их языке и красиво писать иероглифы.

Теперь давайте откроем учебник «Царство китайского языка» и начнем наше путешествие в мир китайского языка.

Авторы





1. Можешь ли ты сказать?



Wǒ jīntiān yǒu Hànyǔ kè.  
我今天有汉语课。

Wǒ jīntiān méiyǒu kè.  
我今天没有课。



Nǐmen jīntiān yǒu shénme kè?  
你们今天有什么课?

①



shùxué  
数学

②



tǐyù  
体育

③



lìshǐ  
历史

④



Éyǔ  
俄语

⑤



dìlǐ  
地理



课

kè

занятие; урок

没有

méiyǒu

нет; не иметь

## 2. А ты так можешь?



Xīngqīyī yǒu shénme kè ?  
星期一有什么课?

Xīngqīyī yǒu ... kè .  
星期一有……课。





3. Давайте расскажем.



Nǐ jīntiān yǒu tǐyù kè ma ?  
你 今天有体育课吗？

Nǐ jīntiān yǒu shénme kè ?  
你 今天有什么课？



Nǐ míngtiān yǒu shénme kè ?  
你 明天有什么课？



Méiyǒu .  
没有。



Wǒ jīntiān yǒu Hànyǔ kè ,  
我 今天有汉语课、  
lìshǐ kè hé yīnyuè kè .  
历史课和音乐课。

Míngtiān xīngqīliù ,  
明天 星期六 ,  
méiyǒu kè .  
没有课。



## 4. Знаешь ли ты?



Какое различие между  
вашим и их расписаниями  
занятий?



## Расписание занятий

## Пятый класс, группа 1.

|   | ПН.             | ВТ.              | СР.                        | ЧТ.              | ПТ.             |
|---|-----------------|------------------|----------------------------|------------------|-----------------|
| 1 | Математика      | Английский язык  | Языкознание                | Математика       | Английский язык |
| 2 | Языкознание     | Математика       | Математика                 | Языкознание      | Математика      |
| 3 | Английский язык | Языкознание      | Природоведение             | Английский язык  | Языкознание     |
| 4 | Основы этики    | Искусствоведение | Английский язык            | Музыка           | Природоведение  |
| 5 | Природоведение  | Физкультура      | Внеклассные<br>Мероприятия | Основы этики     | Физкультура     |
| 6 | Музыка          | Математика       |                            | Искусствоведение | Музыка          |
| 7 | Языкознание     |                  |                            | Английский язык  |                 |

## 5. Учимся читать.



## Пословица

Zhǐyào gōngfu shēn,  
只要功夫深，

tiě chǔ móchéng zhēn .  
铁杵磨成针。

Терпение и труд все перетрут.





# 6. Учимся писать.

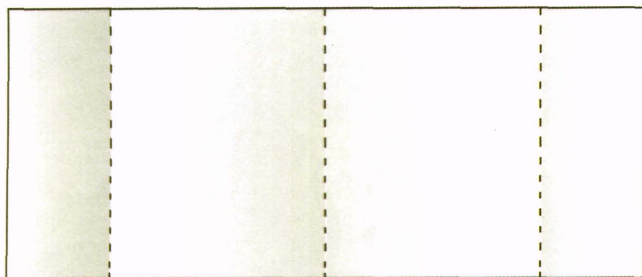


# 7. Сделай сам.



Сделаем “треугольное” расписание занятий

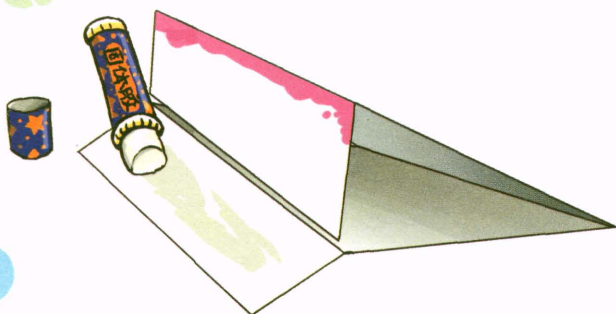
1.



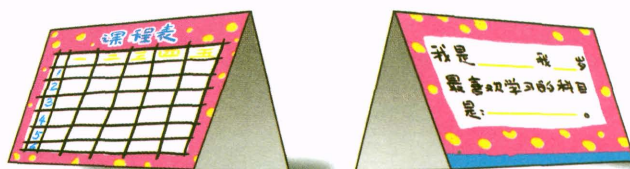
2.



3.



4.



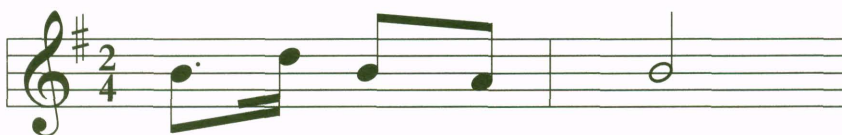


## 8. Давайте споем.



Niú'ér Duō  
牛儿多

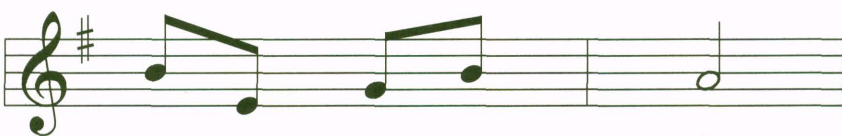
Allegro



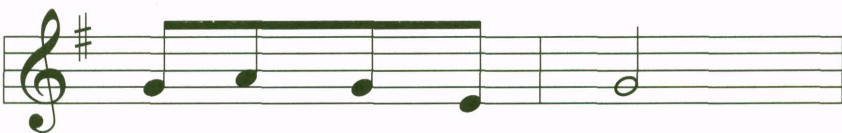
Niú ér niú ér duō,  
牛 儿 牛 儿 多,



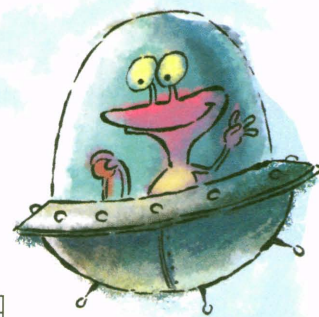
niú ér mǎn shān pō.  
牛 儿 满 山 坡。



Niú ér chī qīng cǎo,  
牛 儿 吃 青 草,



niú ér tīng mù gē.  
牛 儿 听 牧 歌。





### 1. Можешь ли ты сказать?



Nǐ zài zuò shénme ?  
你在做什么？

Wǒ zài shàng wǎng .  
我在上网。



chī fàn  
① 吃饭



kàn bàozhǐ  
② 看报纸



shuìjiào  
③ 睡觉



xǐzǎo  
④ 洗澡



xiě zuòyè  
⑤ 写作业



|   |     |                           |
|---|-----|---------------------------|
| 在 | zài | означает процесс действия |
| 做 | zuò | делать                    |

## 2. А ты так можешь?



Bàba zài zuò shénme ?  
爸爸在做什么？

Bàba zài kàn diànshì .  
爸爸在看电视。





3. Давайте расскажем.



Wǎnshang jiǔ diǎn .

晚上九点。

Xiànzài jǐ diǎn ?

现在几点？

Gēge hé jiějie ne ?

哥哥和姐姐呢？

Tāmen zài xiě zuòyè .

他们在写作业。

Dìdi zài zuò shénme ?

弟弟在做什么？

Tā zài xǐzǎo .

他在洗澡。



## 4. Знаешь ли ты?



Чем занимаются школьники в свободное время в вашей стране? Чем вам больше всего нравится заниматься?



## Внешкольная жизнь китайских школьников



Какая полноценная жизнь у китайских школьников в свободное время!

## 5. Учимся читать.



## Древне-китайское стихотворение

Jìng Yè Sī

静夜思

Chuáng qián míng yuè guāng,  
床 前 明 月 光 ,

Yí shì dì shàng shuāng.  
疑 是 地 上 霜 。

Jǔ tóu wàng míng yuè,  
举 头 望 明 月 ,

Dī tóu sī gù xiāng.  
低 头 思 故 乡 。

Думы тихой ночью

У постели лунный свет

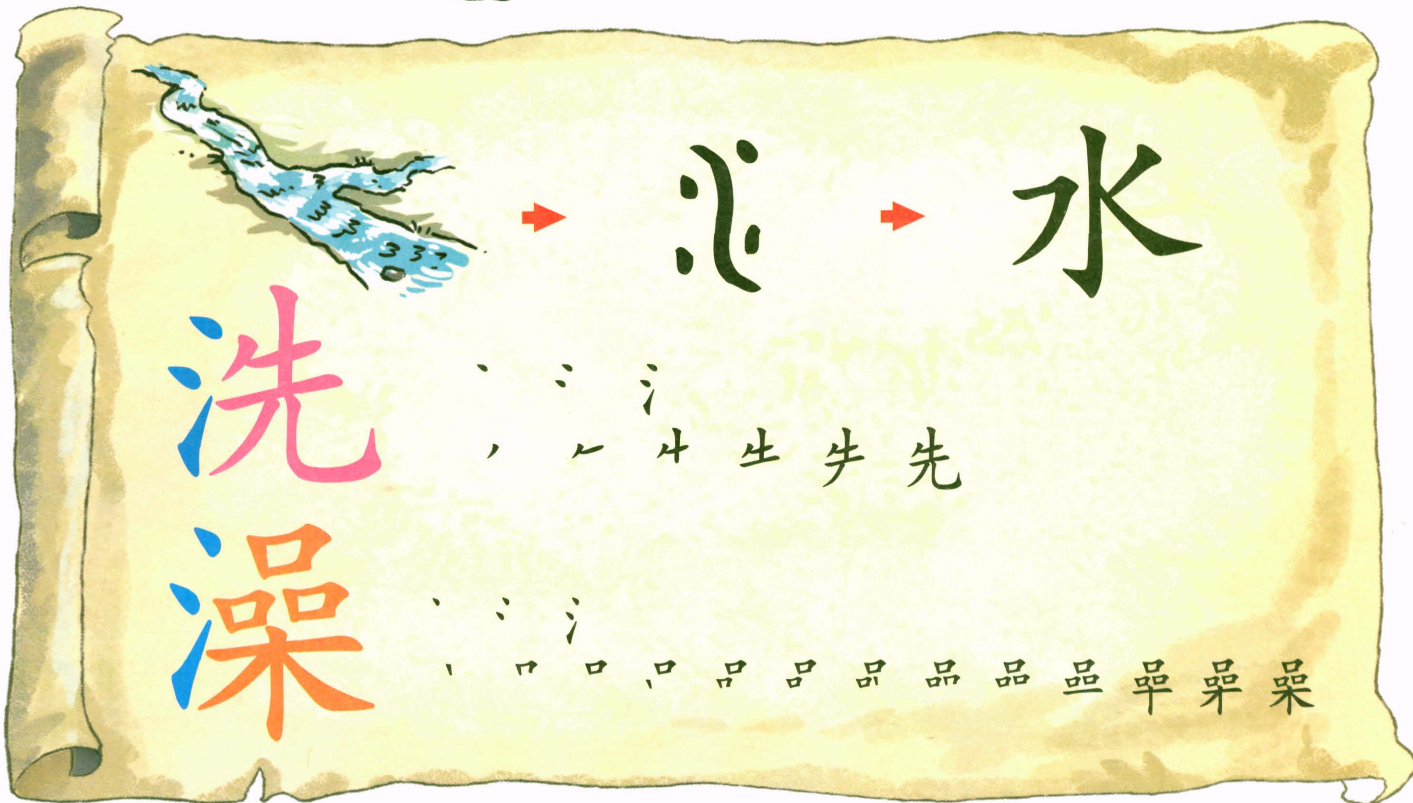
Похож на иней на полу.

Голову подняв, смотрю на месяц ясный,

Голову склонив, скучаю по краю родному.



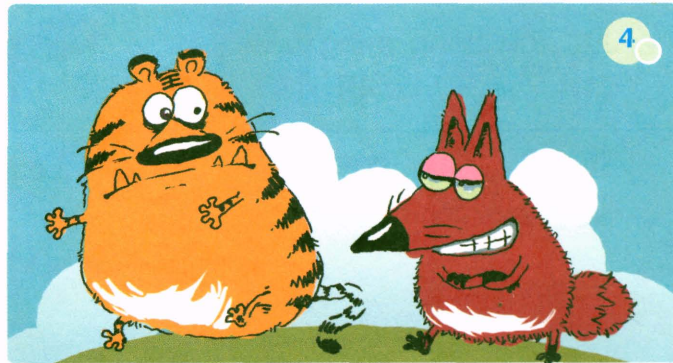
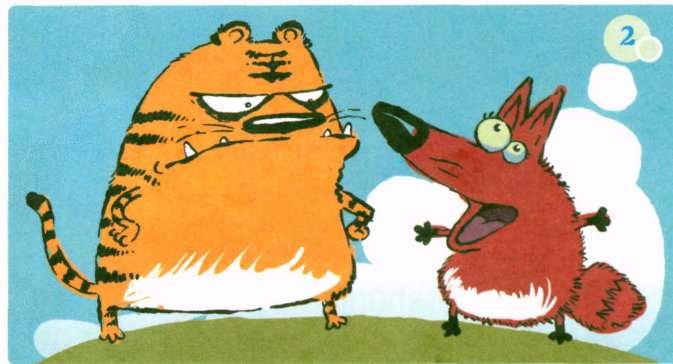
6. Учимся писать.



7. Сделай сам.



Выучим поговорку, поставим сценку: “Лиса использует величие тигра”





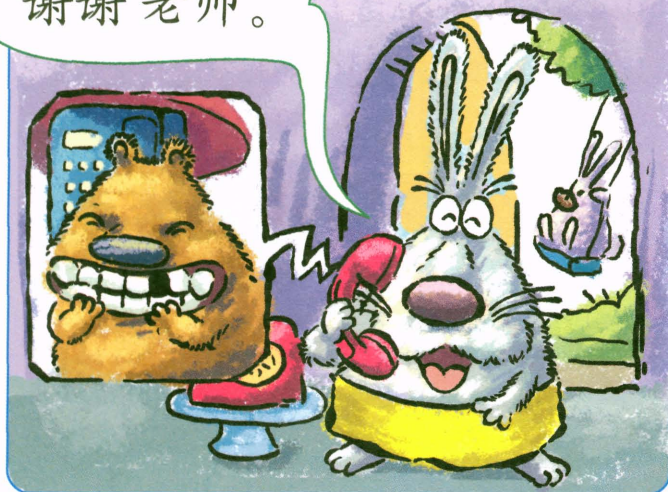
## 8. Рассказ.



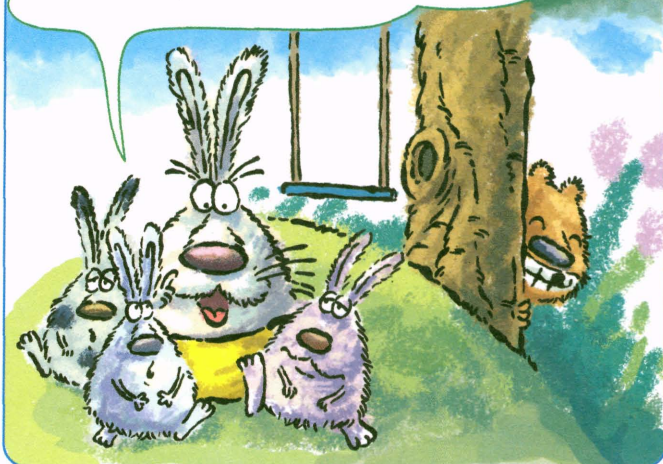
Nǐ hǎo! Wǒ shì xiǎotù de lǎoshī,  
你好! 我是小兔的老师,  
míngtiān yǒu shùxué kǎoshì.  
明天有数学考试。



Xièxie lǎoshī.  
谢谢老师。



Míngtiān yǒu kǎoshì, huí jiā!  
明天有考试, 回家!



Jīntiān kǎoshì.  
今天考试。





### 1. Можешь ли ты сказать?



Wǎng zuǒ zǒu .

往左走。



Qǐngwèn , shūdiàn zěnmē zǒu ?

请问，书店怎么走？



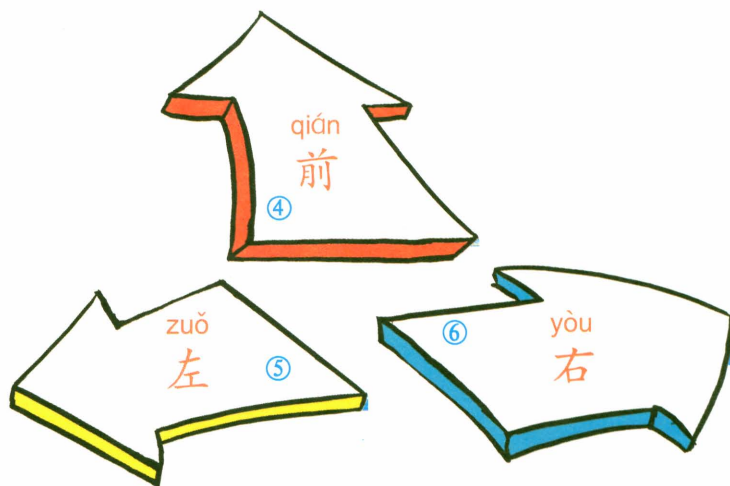
① gōngyuán  
公园



② xuéxiào  
学校



③ chēzhàn  
车站





请问

qǐngwèn

скажите, пожалуйста,...

怎么

zěnmē

как

走

zǒu

ХОДИТЬ

往

wǎng

навстречу

后

hòu

назад

## 2. А ты так можешь?



Qǐngwèn , yóujú zěnmē zǒu ?  
请问, 邮局怎么走?

Wǎng qián zǒu .  
往前走。





3. Давайте расскажем.



Kàn! "Hóng dēng tíng , lǜ dēng xíng ."  
看!“红灯停，绿灯行。”

Qǐngwèn , chēzhàn zěnme zǒu?  
请问，车站怎么走？

Wǎng yòu zǒu .  
往右走。

Xièxie !  
谢谢！

Xièxie !  
谢谢！





## 4. Знаешь ли ты?



На что нужно обращать  
внимание, когда  
переходишь дорогу?

В Пекине так много  
велосипедов!



## 5. Учимся читать.



## Скороговорка

Shìzì lùkǒu zhǐshì dēng,  
十字 路口 指示 灯,

На перекрестке светофор,

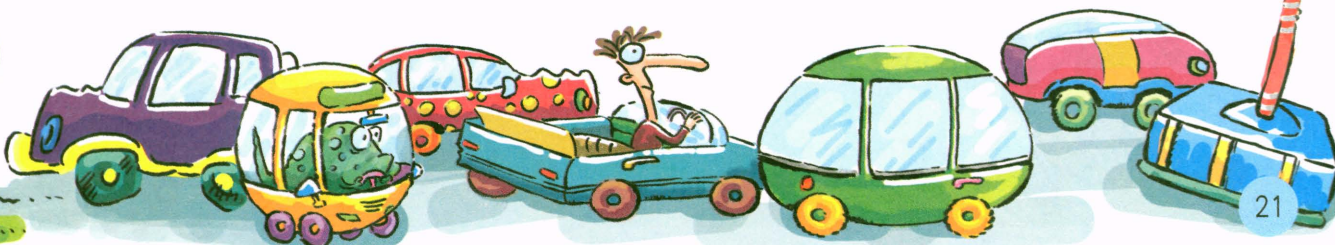
hóng huáng lǜsè fēn de qīng .  
红 黄 绿色 分 得 清 。

Определите красный, жёлтый или зеленый сигналы.

Lǜ hóng, hóng lǜ,  
绿 红, 红 绿,

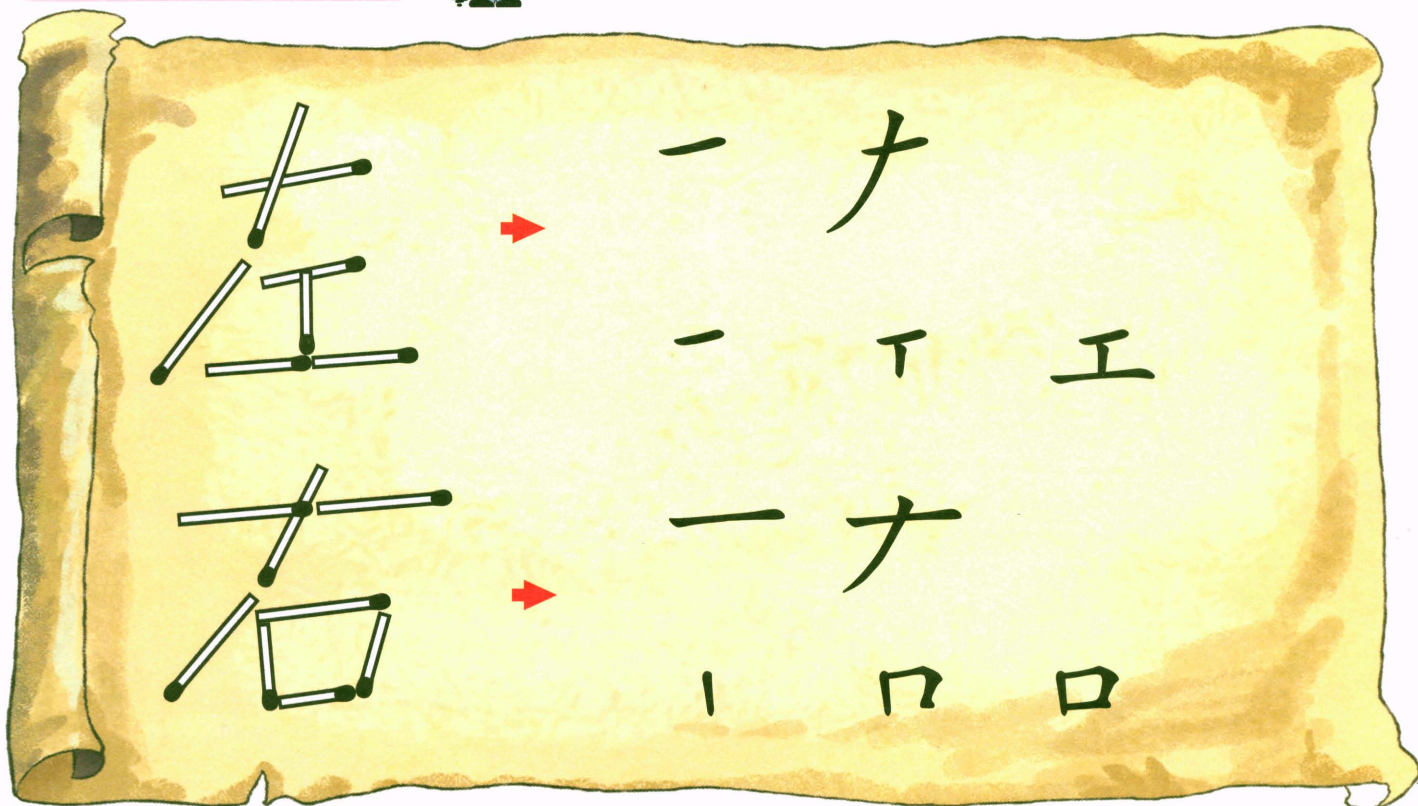
Зеленый за красным, красный за зеленым,

xíng tíng, tíng xíng kàn dēng míng. Переходим на зеленый, стоим на красный.  
行 停, 停 行 看 灯 明。





## 6. Учимся писать.



## 7. Сделай сам.



Прятки: начинаем по зеленому сигналу, прекращаем по красному сигналу





## 8. Давайте споем.



Qù Lǚxíng  
去 旅行

Allegretto



Hóng dēng tíng , lǜ dēng xíng . Kāi qì chē ,  
红 灯 停 , 绿 灯 行 。 开 汽 车 ,



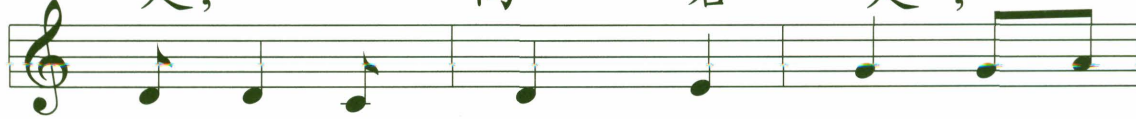
qù lǚ xíng . Zuò lún chuán , zuò fēi jī ,  
去 旅 行 。 坐 [轮 船] , 坐 [飞 机] ,



qù Shàng hǎi , qù Běi jīng . Xiàng zuǒ  
去 [上 海] , 去 [北 京] 。 向 左



zǒu , xiàng yòu zǒu ,  
走 , 向 右 走 ,



nǎ lǐ dōu yǒu hǎo péng  
哪 里 都 有 好 朋



you . "Qǐng wèn" "Xiè xie nǐ"  
友 。 “请 问” “谢 谢 你”



"Bú kè qì" , nǎ lǐ  
“不 客 气” , 哪 里



dōu yǒu hǎo péng you .  
都 有 好 朋 友 。

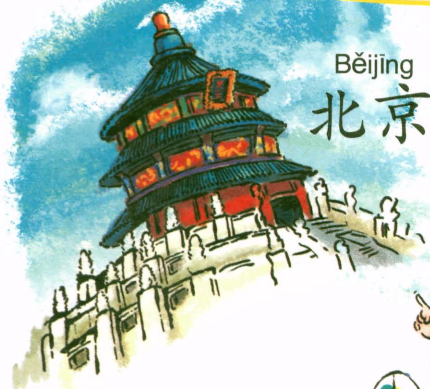




1. Можешь ли ты сказать?



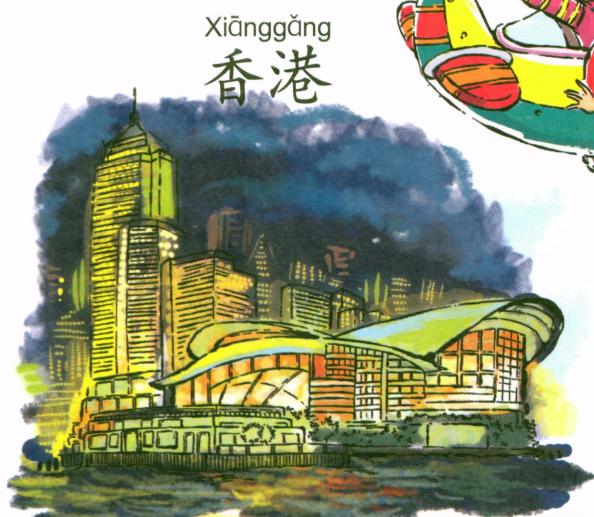
Wǒmen zuò fēijī qù lǚxíng.  
我们坐飞机去旅行。



Běijīng  
北京



Xī'ān  
西安



Xiānggǎng  
香港

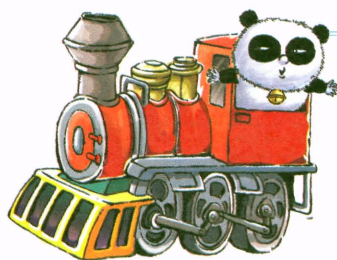


Shànghǎi  
上海

zuò lúnchuán  
① 坐轮船



zuò huǒchē  
② 坐火车



zuò qìchē  
③ 坐汽车



qí zìxíngchē  
④ 骑自行车





|    |        |                |
|----|--------|----------------|
| 坐  | zuò    | сесть; сидеть  |
| 骑  | qí     | ездить         |
| 旅行 | lǚxíng | путешествовать |

## 2. А ты так можешь?



Zuò lúnchuán qù Xiānggǎng .  
坐 轮 船 去 香 港 。



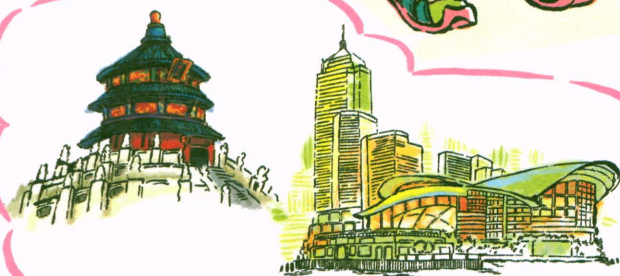


3. Давайте расскажем.



Nǐ yào qù nǎr ?  
你要去哪儿?

Wǒ yào qù lǚxíng .  
我要去旅行。



Běijīng hé Xiānggǎng .  
北京和香港。



Nǐ zěnmē qù ?  
你怎么去?

Wǒ zuò huǒchē qù .  
我坐火车去。





## 4. Знаешь ли ты?



## Туристические города Китая



## 5. Учимся читать.



## Древне-китайское стихотворение

Dēng Guānquè Lóu  
登 鶴 雀 樓

Bái rì yī shān jìn ,  
白 日 依 山 尽 ,

Huáng Hé rù hǎi liú .  
黄 河 入 海 流 。

Yù qióng qiān lǐ mù ,  
欲 穷 千 里 目 ,

Gèng shàng yì céng lóu .  
更 上 一 层 楼 。

На Башне Гуаньцюэ

Белое солнце садится за гору,

Желтой Реки воды в море стремятся.

Чтобы простор бескрайний открылся взору,

Ярусом выше надо подняться!



6. Учимся писать.

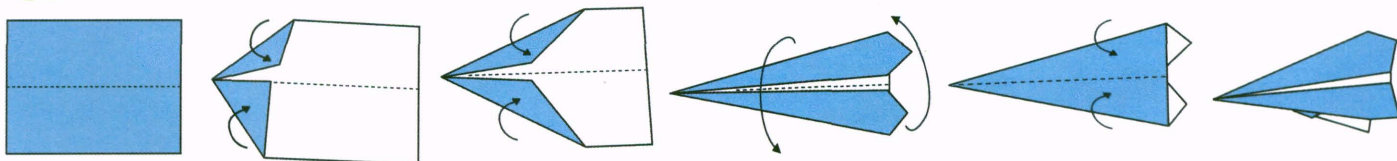


7. Сделай сам.

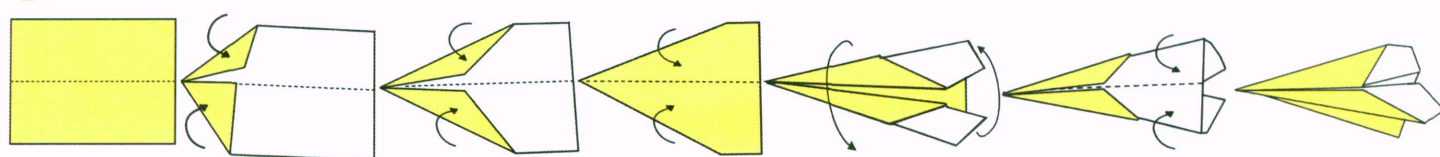


Сделаем бумажный самолет

1.



2.





## 8. Рассказ.



Wǒmen qù gōngyuán le!  
我们去公园了!



Qǐngwèn, gōngyuán zěnmē zǒu?  
请问, 公园怎么走?

Wǎng zuǒ zǒu.  
往左走。



Qǐngwèn, gōngyuán zěnmē zǒu?  
请问, 公园怎么走?



Wǎng zuǒ zǒu.  
往左走。

Wǒmen yě yào qù gōngyuán!  
我们也要去公园!



Bié jí! Kàn, guā fēng le!  
别急! 看, 刮风了!



Wǒmen zuò fēijī qù gōngyuán!  
我们坐飞机去公园!





## 1. Можешь ли ты сказать?



Jīntiān shì wǒ de shēngri .

今天是我的生日。

Bàba sòng wǒ yí ge lǐwù .

爸爸送我一个礼物。

Shēngri kuàilè !

生日快乐!



①



②



③



④



⑤

dàngāo  
蛋糕bēizi  
杯子shǒubiǎo  
手表wáwa  
娃娃shēngrìkǎ  
生日卡



|    |         |                       |
|----|---------|-----------------------|
| 生日 | shēngri | день рождения         |
| 快乐 | kuàilè  | веселый               |
| 送  | sòng    | подарить              |
| 个  | gè      | штука (счетное слово) |
| 礼物 | lǐwù    | подарок               |

## 2. А ты так можешь?





## 3. Давайте расскажем.



Jīntiān shì wǒ de  
今天是我的  
shēngri .  
生日。

Shēngri kuàilè .  
生日快乐。

Shì yí ge wáwa !  
是一个娃娃!

Sòng nǐ yí ge lǐwù .  
送你一个礼物。

Zhēn hǎokàn ! Xièxie !  
真好看!谢谢!





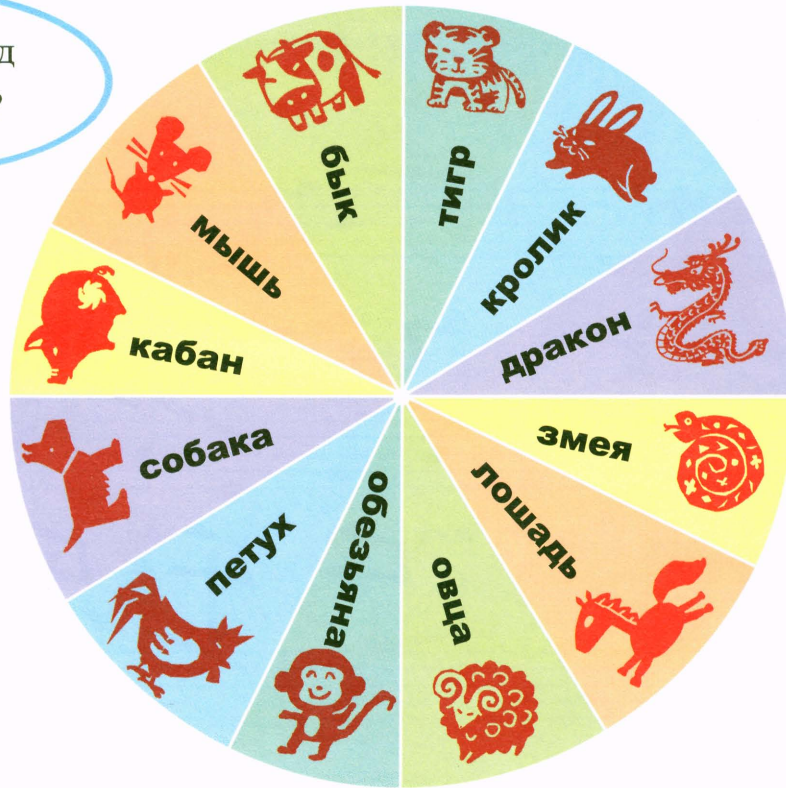
## 4. Знаешь ли ты?



Знаешь ли ты, какое животное из двенадцати знаков китайского календаря не существует на свете?



Я родился в год дракона, а ты?



## 5. Учимся читать.



## Загадка



Niánjì yí dà bǎ,  
 年纪一大把,

húzi yí dà bǎ,  
 胡子一大把,

búlùn yùjiàn shuí,  
 不论遇见谁,

zǒngshì hǎn māma.  
 总是喊妈妈。

Хоть и кажется старым,

Уже висит борода.

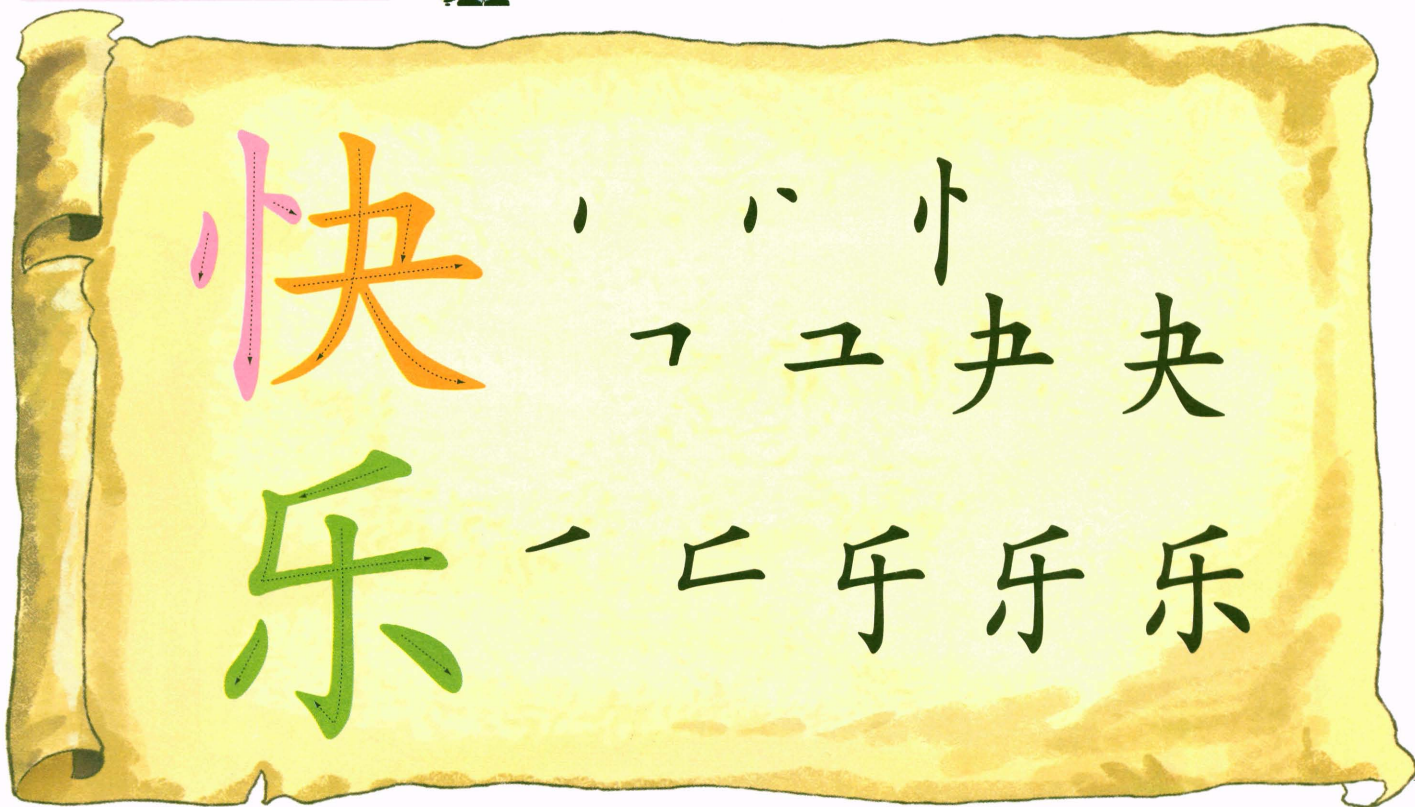
Кого ни увидит,

Тут же «мама» кричит.





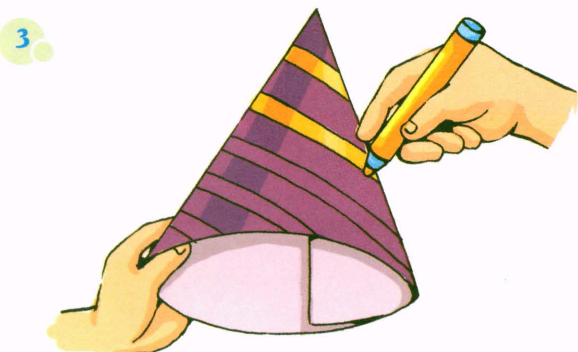
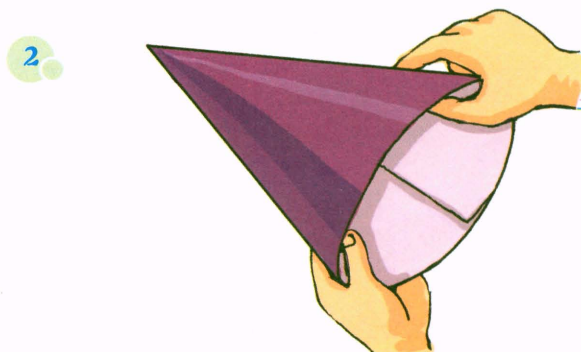
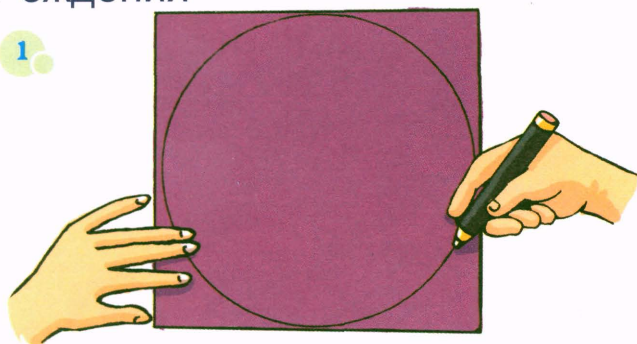
## 6. Учимся писать.



## 7. Сделай сам.



Сделаем праздничный головной убор: цветной колпак на День Рождения





## 8. Давайте споем.



Shēng rì Gē  
生日歌

3/4

Zhù nǐ shēng rì kuài  
祝 你 生 日 快

lè, zhù nǐ shēng rì kuài  
乐, 祝 你 生 日 快

lè, zhù nǐ shēng rì kuài  
乐, 祝 你 生 日 快

lè, zhù nǐ shēng rì kuài  
乐, 祝 你 生 日 快

lè.  
乐。



1. Можешь ли ты сказать?



Xīnnián kuài dào le .  
新年快到了。

Wǒ xiǎng qù lǚxíng .  
我想去旅行。

Nǐ xiǎng zuò shénme ?  
你想做什么？



Chūn Jié  
春节



kàn yéye hé nǎinai  
看爷爷和奶奶



Shèngdàn Jié  
圣诞节



kàn péngyou  
看朋友



快 kuài скоро  
到 dào прийти

## 2. А ты так можешь?



Shí'èr yuè èrshíbā hào .  
十二月二十八号。

Jīntiān jǐ yuè jǐ hào ?  
今天几月几号?

Xīnnián kuài dào le .  
新年快到了。

Nǐmen xiǎng zuò shéme ?  
你们想做什么?





3. Давайте расскажем.



Wǒ xiǎng qù lǚxíng .  
我想去旅行。

Chūn Jié kuài dào le ,  
春节快到了,  
nǐ xiǎng zuò shénme?  
你想做什么?

Nǐ shénme shíhòu qù ?  
你什么时候去?

Xīngqīliù qù .  
星期六去。

Míngmíng xiǎng qù nǎr ?  
明明想去哪儿?

Tā xiǎng qù kàn péngyou .  
他想去看朋友。



## 4. Знаешь ли ты?



Знаешь ли ты, какие подарки на Праздник Весны дарят детям взрослые, после того как дети поздравят их?



Ах! Какой веселый Праздник Весны!



## 5. Учимся читать.



## Скороговорка

Xiǎoshān qù dēng shān,  
小山 去 登 山 ,  
shàng shān yòu xià shān.  
上 山 又 下 山 。

Сяошань взбирался в гору,

Поднимался и спускался.

Chūle yì shēn hàn,  
出 了 一 身 汗 ,

Весь вспотел,

shī le sān jiàn shān.  
湿 了 三 件 衫 。

Насквозь промокли три рубашки.





## 6. Учимся писать.

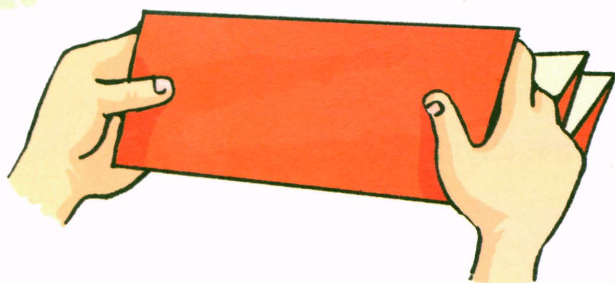


## 7. Сделай сам.

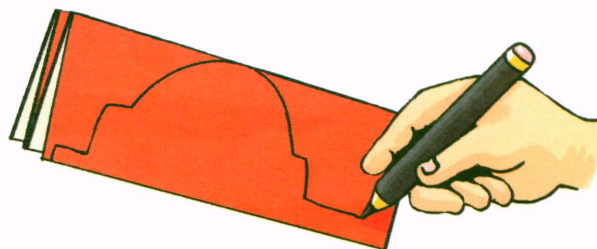


## Ручной фонарь

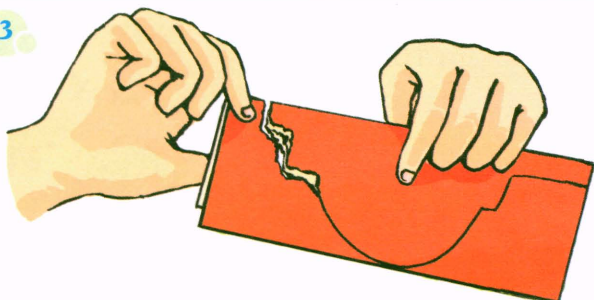
1



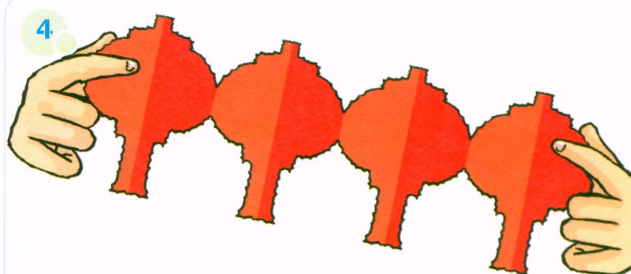
2



3



4





## 8. Рассказ.



Míngtiān shì wǒ de shēngri.  
明天是我的生日。



Lǐwù zhēn duō!  
礼物真多!



Jīntiān bàba māma hěn máng,  
今天爸爸妈妈很忙,  
wǎnshang bù huí jiā chī fàn!  
晚上不回家吃饭!



Jīntiān shì wǒ de shēngri.  
今天是我的生日。



Shēngri kuàilè!  
生日快乐!







杯子 bēizi 11

吃饭 chī fàn 8

春节 Chūn Jié 12

蛋糕 dàngāo 11

到 dào 12

地理 dìlǐ 7

俄语 Éyǔ 7

飞机 fēijī 10

个 gè 11

汉语 Hànyǔ 7

后 hòu 9

火车 huǒchē 10

看报纸 kàn bàozhǐ 8

课 kè 7

快 kuài 12

快乐 kuàilè 11

礼物 lǐwù 11

历史 lìshǐ 7

旅行 lǚxíng 10

轮船 lúnchuán 10

没有 méiyǒu 7

奶奶 nǎinai 12

朋友 péngyou 12

骑 qí 10

汽车 qìchē 10

前 qián 9

请问 qǐngwèn 9

上网 shàng wǎng 8





生日 shēngri 11

生日卡 shēngrikǎ 11

圣诞节 Shèngdàn Jié 12

手表 shǒubiǎo 11

书店 shūdiàn 9

数学 shùxué 7

睡觉 shuìjiào 8

送 sòng 11

体育 tǐyù 7

娃娃 wáwa 11

洗澡 xǐzǎo 8

写作业 xiě zuòyè 8

爷爷 yéye 12

新年 xīnnián 12

右 yòu 9

在 zài 8

怎么 zěnome 9

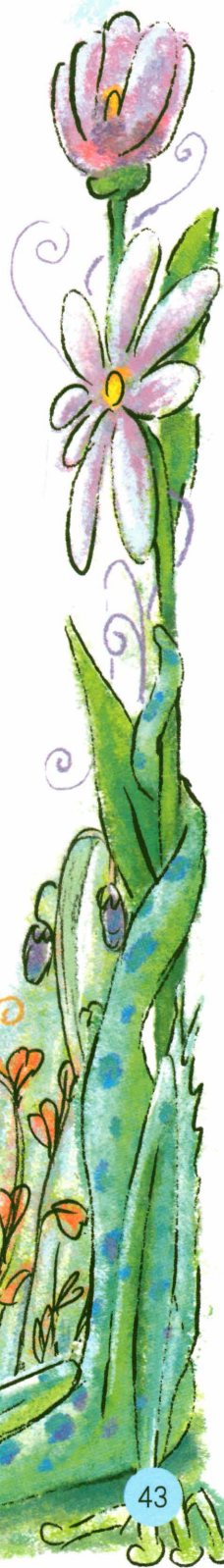
自行车 zìxíngchē 10

走 zǒu 9

左 zuǒ 9

坐 zuò 10

做 zuò 8





Nǐ jīntiān yǒu shénme kè?  
你今天有什么课?

Nǐ zài zuò shénme ?  
你在做什么?

Qǐngwèn, gōngyuán zěnmē zǒu?  
请问, 公园怎么走?

Wǒ qí zìxíngchē qù xuéxiào .  
我骑自行车去学校。

Tāmen zuò huǒchē qù lǚxíng.  
他们坐火车去旅行。

Bàba sòng wǒ yí ge lǐwù .  
爸爸送我一个礼物。

Xīnnián kuài dào le .  
新年快到了。

Shēngri kuàilè !  
生日快乐!

Wǒ xiǎng qù kàn yéye hé nǎinai .  
我想去看爷爷和奶奶。

Wǎng zuǒ zǒu .  
往左走。

Tā zài xǐzǎo .  
他在洗澡。

Jīntiān xīngqīliù , méiyǒu kè .  
今天星期六, 没有课。



(京)新登字157号

图书在版编目(CIP) 数据

汉语乐园学生用书. 3B : 俄文版/ 刘富华,王巍,周芮安,李冬梅编著.  
北京: 北京语言大学出版社, 2007.7  
ISBN 978-7-5619-1906-4

I. 汉… II. ①刘…②王…③周…④李… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第116510号



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 汉语乐园 学生用书·3B (俄文版)

项目统筹: 张 健

责任印制: 汪学发

---

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: [www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 2.75

字 数: 7千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1906-4/H·07127

02800

---

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590



# Царство Китайского Языка

УЧЕБНИК  
36

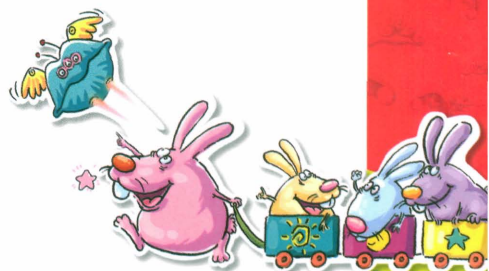
## —Веселый Путь Овладения Китайским Языком

Данное пособие для обучения детей китайскому языку рекомендовано Государственным Департаментом по популяризации китайского языка Китая.

Рассчитано на 3 уровня, каждый из которых состоит из двух частей А и Б, 6 разделов, 12 уроков. В каждом уроке рассматриваются по 1-2 иероглифа, около 10 новых слов и по одной простейшей фундаментальной конструкции предложений.

Учебное пособие содержит: диалоги, новые слова, задания по иероглифике. Также в картинках представлена и описана простым, понятным ребенку языком информация по китайской культуре. Кроме того пособие включает ручную работу, песни, рассказы и различные игровые задания.

Изучив полностью учебный материал пособия, дети будут знать 50 иероглифов и 300 новых слов, освоят простейшие конструкции предложений, выучат несколько китайских детских стихов и песен, а также познакомятся с некоторыми особенностями китайской культуры.



中文编辑: 于 晶  
俄文翻译: 王国庆  
绘 画: 高 朦  
封面设计: 赵志宏

传奇年代图书设计  
www.chuanqi2000.com

ISBN 978-7-5619-1906-4



9 787561 919064 >

02800 диск в учебнике 3А